

Использованные источники

1. Арекеева, Ю. Е. Основы иероглифического письма / Ю. Е. Арекеева. – И.: Изд-во УдГУ, 2020. – 88 с.
2. Летучая, Е. А. Инновационный подход к изучению иероглифического письма / Е. А. Летучая // Молодой учёный. – 2022. – № 1. – С. 271–275.
3. Насибулина, П. Б. Трудности при обучении китайской письменности и пути их преодоления / П. Б. Насибулина // Проблемы педагогики. – 2018. – № 2. – С. 38–42.

DIFFICULTIES IN LEARNING CHINESE CHARACTERS

Knyazev D. A., Ma Long

Vitebsk, Republic of Belarus, "Vitebsk State University named after P. M. Masharov"

Summary. This article discusses the main difficulties that students encounter when learning Chinese characters, and suggests ways to overcome them, and also studies hieroglyphic keys as the basic of Chinese hieroglyphic writing.

Key words: Chinese characters; main difficulties; elements; teaching methods.

УДК 398.9:[811.581+811.161.1]:170:024.2

КОНЦЕПТ «СЧАСТЬЕ» В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ КАРТИНАХ МИРА

Литвин Я. А., Афанасик О.А.

Витебск, Республика Беларусь, УО «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова»

Аннотация. В статье анализируются и сравниваются китайские и русские паремии, в которых раскрывается сущность концепта «счастье». Сравнительный анализ показал, что понятие «счастье» для русского человека представляет собой нечто абстрактное, расплывчатое, случайное, в то время как в представлении китайского народа понятие «счастье» имеет четко сложившуюся структуру, представляющую собой комплекс понятий, взаимосвязанных и взаимозависимых.

Ключевые слова: концепт; картина мира; паремия; счастье; китайский язык; русский язык.

Концепт «Счастье» отражает ментальные представления этноса о достижении гармонии между материальным и духовным и о смысле человеческой жизни вообще. Особенно часто данный концепт встречается в пословицах и поговорках. Как известно, пословицы и поговорки наиболее ярко выражают национальный характер любого народа. Следовательно, **цель** нашей работы – осуществление сопоставительного анализа китайских и русских паремий с компонентом *счастье*. Исследование подобной темы позволит выявить уникальные особенности взглядов на счастье, общие ценности и установки, а также возможные различия в мировосприятии двух народов. Таким образом, данная работа позволяет более глубоко понять особенности русской и китайской культур, что является одной из **актуальных** проблем теории и практики межкультурной коммуникации.

Материал и методы. В качестве фактического материала для данного исследования нами были собраны двадцать две паремиологические единицы о счастье, бытующие в русском языке и шестнадцать паремиологических единиц о счастье, бытующих в китайском языке. Весь собранный материал зафиксирован в лингвистических словарях. Для проведения анализа использовались такие методы, как описательный и сравнительно-сопоставительный.

Результаты и их обсуждение. Слово *концепт* происходит от латинского слова «*conceptus*», что означает «понятие». Часто кажется, что это одно и то же. Однако в современном научном языке это слово означает не просто понятие, а некое общее

понятие, своего рода концентрат представлений о предмете или явлении. По мнению В. А. Масловой, «Концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определённой этнокультуры» [4, с. 36].

По данным этимологических источников, русское слово *счастье* трактуется как «путь, который Бог показывает человеку» или как «часть, которая дана человеку от рождения». В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля отмечаются следующие семантические аспекты слова «счастье»:

- 1) рок, судьба, часть и участь, доля;
- 2) случайность, желанная неожиданность, удача, успех;
- 3) благоденствие, благополучие, земное блаженство, желанная насущная жизнь, без горя, смут, тревоги [2].

Третий семантический аспект – ‘благоденствие, благополучие, земное блаженство, желанная насущная жизнь, без горя, смут, тревоги’ – наиболее полно раскрывает суть счастья. Однако, первый и второй аспекты свидетельствуют о стихийности, случайности счастья.

В русских паремиях счастье представлено многогранно:

- 1) счастье тесно связано с судьбой и долей. Это та часть, которая дана человеку при рождении (*Всякому свое счастье; в чужое счастье не заедешь*);

- 2) счастье отождествляется с везением и удачей (*Счастливый на коне, несчастный пеш; В схватке – счастье великое дело; Со счастьем на клад набредешь, без счастья и гриба не найдешь*);

- 3) представления о счастье, связанные с богатством, материальным благополучием (*Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит; Кто запаслив, тот и счастлив; Не то счастье, о чем во сне бредишь, а вот то счастье, на чем сидишь да едешь*);

- 4) нематериальная сторона счастья (*Не в деньгах счастье; Счастье не в кошельке, счастье в руках; Счастье за деньги не купишь*);

- 5) пословицы и поговорки, в которых счастье представлено как нечто случайное (*Счастье, что трясёт: на кого захочет, на того и нападёт*);

- 6) счастье предстаёт как закономерный итог труда и каких-то высоких заслуг (*Счастье у каждого под мозолями лежит; Там счастье не диво, где трудятся нелениво; Каждый человек кузнец своего счастья*);

- 7) счастье связано с общечеловеческими ценностями: дружба, правда, любовь и т. п. (*Счастлив тот, у кого совесть спокойна; К людям ближе, счастье крепче; Кто дружбу водит, счастье находит; Где правда, там и счастье*).

Иероглиф 福 является одним из старейших иероглифов. Этот иероглиф впервые встречается в надписях на костях. Это изображения благочестивого человека, который держит в руках кувшин с вином. Он чтит богов и молится за успех во всём.

Изучение словарных статей даёт нам возможность установить некоторые семантические аспекты слова 福:

- 1) 富贵寿考 – карьера, богатство и долгоденствие. В книге «Мифы и легенды Китая» Э. Вернера упоминается «полное счастье», или «пять земных благ», в которые входят следующие категории: долголетие, богатство, здоровье, добродетель и естественная смерть [1];

- 2) салют для женщин в старые времена;

- 3) слова, использованные на письме для выражения добрых пожеланий;

- 4) имя собственное или фамилия.

В китайском языке существует множество пословиц и поговорок, связанных с концептом «Счастье». Китайское представление о счастье имеет тесную связь с такими категориями, как:

1) судьба (命运). Люди верят, что человек не может решить свою долю, всё уже предопределено Небесами (祸福有命, 富贵在天 – Счастьем и несчастьем распоряжается судьба, богатство от доли);

2) долголетие (长寿). Для китайского народа долголетие занимает первое место в иерархии земных благ, что отражается и в пословицах (人间五福, 唯寿为先 – На свете пять видов счастья, долголетие – первое из них; 人生七十古来稀 – Редко, когда человек до семидесяти лет доживет, а доживет – счастливым будет). Символом долголетия в китайской культурной традиции считается журавль – птица-долгожитель. Во многих китайских легендах журавль также фигурирует как животное, которое переносит души умерших на небеса.

3) богатство (财富). Оно занимает важное место среди компонентов, составляющих китайское представление о счастье и включает в себя: материальное благосостояние, духовное, интеллектуальное и культурное богатство. Большое богатство – случайное явление, оно предопределено судьбой и волей Небес (生死有命, 富贵在天 – И смерть, и жизнь – все зависит от Небес, от судьбы, и богатство тоже). Благосостояние же обычных людей напрямую зависит от их деятельности, целеустремленности и усердия (大富由命, 小富由勤 – Большое богатство зависит от судьбы, а маленькое богатство зависит от трудолюбия). Китайский народ ценит как материальные блага, так и духовные, всё должно находиться в гармонии (财是福之苗, 钱是人之胆 – Богатство – начало счастья, деньги делают человека смелым). Стяжательство, жадность причисляются к человеческим порокам, а умеренность и скромность – к добродетелям (不贪财, 祸不来 – Беда не придет к тому, кто не жаждет до богатства);

4) добродетель (美德). Это качество выступает в качестве основных нравственных качеств китайского национального характера. Воспитанию положительных нравственных качеств человека, его готовности и способности сознательно и твердо следовать добру посвящали свои трактаты Конфуций и Лао-цзы. Китайские философы древности проповедовали высокую нравственность и моральную чистоту, критиковали пороки, нацеливали подданных на добрые дела и поступки. Важность воспитания душевных качеств подчеркивается в следующей пословице: 但存方寸地, 留与子孙耕 – Воспитать в детях хорошие душевные качества лучше, чем дать им землю. Мудрость, рассудительность, принципиальность – основные качества личности на пути к счастью.

5) здоровье (健康). Счастлив может быть только здоровый человек. Данному понятию как одному из земных благ, составляющих человеческое счастье, посвящено множество китайских пословиц. Здоровье как жизненная ценность – дороже золота (身安抵万金 – Здоровье стоит тысячи килограммов золота);

6) естественная смерть (自然死亡). Человек счастлив, когда умирает естественной смертью, прожив долгую жизнь, в довольстве и благополучии, совершив добродетельные деяния и поступки и оставив после себя добрую память в своих потомках. Естественная смерть есть закономерное завершение человеческой жизни, которая неизбежна, и китайский народ относится к ней как к естественному ходу вещей (长江从来没有弹回, 人将永远无法恢复他的青春 – Янцзы никогда не повернёт вспять, человек никогда не вернёт молодости; 人生百岁, 终须一死 – Смерть – конец жизни, хотя и в сто лет; 之后死亡的人留下了姓名和豹 – 皮肤 – Человек после смерти оставляет имя, а леопард – шкуру).

Необходимо отметить тот факт, что многие китайские пословицы и поговорки о дружбе как о совместном счастье и единстве людей имеют аналоги в русском языке. Это свидетельствует о широком распространении общечеловеческих ценностей в обеих культурах (茶越泡越浓, 人情越交越厚 – Чем дольше чай настаивается, тем крепче он становится, чем дольше люди дружат, тем крепче их отношения. Ср. рус.: Доброе братство дороже всякого богатства; 单者易折, 众者难催 – Одного сломать – просто, а многих – невозможно. Ср. рус.: Веника не переломишь, а по пруту весь веник переломаешь; 孤柴难烧, 孤人难熬 – Одно полено трудно зажечь, в одиночестве трудно жить. Ср. рус.: В одиночку жить – сердце зябнет; 路遥知马力, 日久见人心 – Чем длиннее путь, тем лучше конь, чем дольше дружба, тем лучше друг. Ср. рус.: Старый друг лучше новых двух) [3].

Сопоставительный анализ показал, что в китайской и русской картинах мира есть некоторые сходства в понимании концепта «счастье». Как русский, так и китайский народ уверен в том, что счастье предопределено судьбой. В двух языках существуют паремии, которые указывают на то, что человек не может влиять на свою жизнь. В русских и китайских паремиях счастье отождествляется с богатством, однако в китайских паремиях понятие богатства расширяется и включает в себя не только материальное благополучие, но и духовное, культурное, интеллектуальное богатство. Как в русских, так и в китайских пословицах и поговорках счастье напрямую зависит от результатов трудовой деятельности человека: чем больше усилий прилагает человек, тем больше вероятность достигнуть счастья. Также в двух культурах распространены убеждения о том, что счастье непрерывно связано с общечеловеческими ценностями: высокая нравственность, моральная чистота, дружба, доброта. Отличительной чертой китайских паремий о счастье является группа пословиц и поговорок, в которых счастье отождествляется с естественной смертью – естественным завершением человеческой жизни. В русской картине мира такая интерпретация счастья отсутствует.

Закключение. Таким образом, в русском и китайском языках существует значительное число пословиц и поговорок, в которых раскрывается понимание счастья. Сопоставление концептов «Счастье» – «福» в паремиологических единицах русского и китайского языков позволило определить их место и значение в языковых картинах мира обеих наций. Китайские и русские концепты счастья в целом схожи. Они несут в себе много значений, определяя самобытность каждой нации и влияние на неё других этносов. Однако, понятие *счастье* для русского человека представляет собой нечто абстрактное, расплывчатое, случайное, в то время как в представлении китайского народа это понятие имеет чётко сложившуюся структуру, представляющую собой комплекс понятий, взаимосвязанных и взаимозависимых.

Использованные источники

1. Вернер, Э. Мифы и легенды Китая / Э. Вернер. – М. : Центрполиграф, 2005. – 363 с.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – Т. 1–4. – М. : Русский язык, 1981–1982. – Т. 4. – 1982. – 683 с.
3. Ли, Цзяньхуа. Концепт «счастье» в китайских пословицах и поговорках / Цзяньхуа Ли, И. Б. Смирнов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-schastie-v-kitayskih-poslovitsah-i-pogovorkah>. – Дата доступа : 08.05.2024.
4. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика / В. А. Маслова. – Минск, 2004. – 272 с.
5. Чжан, Цзяньхуа. Современный русско-китайский словарь / Чжан Цзяньхуа [и др.]. – 32-е изд. – Пекин : Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 2019. – 1266 с.

THE CONCEPT OF HAPPINESS IN THE CHINESE AND RUSSIAN PICTURES OF THE WORLD

Litvin Ya. A., Afanasik O. A.

Vitebsk, Republic of Belarus, "Vitebsk State University named after P. M. Masherova"

Summary. The article analyzes and compares Chinese and Russian proverbs, which reveal the essence of the concept "happiness". A comparative analysis showed that the concept of "happiness" for a Russian person is something abstract, vague, and random, while in the minds of the Chinese people the concept of "happiness" has a clearly established structure, which is a complex of concepts that are interconnected and interdependent.

Summary. Key words: concept; picture of the world; proverb; happiness; Chinese; Russian language.